



UMEÅ UNIVERSITET

Regel för engelsk titulatur för akademiska befattningar

Föredragande

Anna Lawrence, sammankallande i Språkrådet, översättare

Bakgrund

Rektor beslutade den 10 september 2019 om Regler för engelsk titulatur. Det har sedan dess framkommit att två av de engelska översättningarna blev missvisande varpå en revidering har efterfrågats.

I föreliggande revidering föreslås att de tidigare missvisande översättningarna av befattningsbenämningarna *fakultetssamordnare* och *fakultetssekreterare* justeras från *faculty office coordinator* till *faculty coordinator* (fakultetssamordnare) respektive från *faculty office secretary* till *faculty secretary* (fakultetssekreterare).

Utöver justering av de felaktiga titlarna föreslås även en revidering av upplägget i regelns beskrivning och bakgrund som nu förkortas och regelns titel föreslås ändras till *Regel för engelsk titulatur för akademiska befattningar*.

I den titulaturordlista som finns publicerad på medarbetarwebben kommer även de kombinerade kliniska anställningarna att listas separat från de akademiska befattningsbenämningarna för att enklare gå att söka i. Detta påverkar dock inte regeln eller visningen i personalkatalogen.

Beslut

Rektor beslutar att fastställa Regel för engelsk titulatur för akademiska befattningar, enligt bilaga, att gälla från den 18 mars 2022 och tills vidare.

Beslutsunderlag

Regel för engelsk titulatur för akademiska befattningar.

Expediering

Fakulteterna och Lärarhögskolan
Universitetsförvaltningen
Fackliga organisationer
Språkrådet



UMEÅ UNIVERSITET

Missiv till Regel för engelsk titulatur för akademiska befattningar

Bakgrund och beskrivning

Rektor beslutade den 10 september 2019 om Regler för engelsk titulatur. Det har sedan dess framkommit att två av de engelska översättningarna blev missvisande varpå en revidering har efterfrågats.

I föreliggande revidering föreslås att de tidigare missvisande översättningarna av befattningsbenämningarna *fakultetssamordnare* och *fakultetssekreterare* justeras från *faculty office coordinator* till *faculty coordinator* (fakultetssamordnare) respektive från *faculty office secretary* till *faculty secretary* (fakultetssekreterare).

Utöver justering av de felaktiga titlarna föreslås även en revidering av upplägget i regelns beskrivning som nu förkortas och regelns titel föreslås ändras till *Regel för engelsk titulatur för akademiska befattningar*.

I den titulaturordlista som finns publicerad på medarbetarwebben kommer även de kliniska kombinationstjänsterna att listas separat från de akademiska befattningsbenämningarna för att enklare gå att söka i. Detta påverkar dock inte regeln eller personalkatalogen.

Bilaga

Förslag – Regel för engelsk titulatur för akademiska befattningar